

静苑语言学丛书
JINGYUANYUYANXUECONGSHU



大众传媒语言中的 文化缺失研究

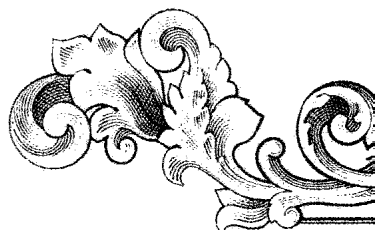
DAZHONG CHUANMEI YUYAN ZHONG DE WENHUA QUESHI YANJIU

徐颂列 马 丽/主编



中国社会科学出版社

静苑语言学丛书
JINGYUANYUYANXUECONGSHU



大众传媒语言中的 文化缺失研究

DAZHONG CHUANMEI YUYAN ZHONG DE WENHUA QUESHI YANJIU

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大众传媒语言中的文化缺失研究/徐颂列、马丽主编.
北京:中国社会科学出版社,2010.12

(静苑语言学丛书)

ISBN 978-7-5004-9259-7

I. ①大… II. ①徐…②马… III. ①传播媒介—新闻
语言—研究 IV. ①G210

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 211967 号

特约编辑 李登贵等

责任编辑 陈彪

责任校对 张玉霞

封面设计 回归线视觉传达研究

技术编辑 戴宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京金瀑印刷有限公司 装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 12 月第 1 版 印 次 2010 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 7.125 插 页 2

字 数 185 千字

定 价 26.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

目 录

绪论	(1)
第一节 选题的背景	(1)
第二节 研究的内容、方法和价值	(6)
第一章 称谓词应用中的文化缺失	(17)
第一节 不识称谓词的性别限定	(17)
第二节 不识称谓词的单向性	(25)
第三节 误用缩略	(31)
第四节 因音同或形近而误用	(33)
第五节 不识古语词	(38)
第六节 生造称谓词	(44)
第二章 礼貌语应用中的文化缺失	(49)
第一节 汉语礼貌用语的主要类型	(52)
第二节 不明礼貌语的敬谦色彩	(61)
第三节 不合礼貌语的使用语境	(65)
第四节 不理解礼貌语的词义	(78)
第五节 缺乏古代文化知识	(83)

2 大众传媒语言中的文化缺失研究

第六节	生造、篡改礼貌语·····	(87)
-----	---------------	------

第七节	礼貌语的缺失、过度或程度不够·····	(90)
-----	---------------------	------

第三章 成语应用中的文化缺失····· (97)

第一节	不明成语典故发生的时代·····	(98)
-----	------------------	------

第二节	不明成语典故褒贬色彩·····	(99)
-----	-----------------	------

第三节	不明谦敬表述·····	(103)
-----	-------------	-------

第四节	不明成语的指称或使用范围·····	(105)
-----	-------------------	-------

第五节	缺乏古代文化知识·····	(110)
-----	---------------	-------

第六节	望文生义·····	(115)
-----	-----------	-------

第七节	因形近或音同音近而误用·····	(120)
-----	------------------	-------

第八节	篡改成语·····	(124)
-----	-----------	-------

第四章 文言词应用中的文化缺失····· (129)

第一节	一知半解·····	(129)
-----	-----------	-------

第二节	望文生义·····	(136)
-----	-----------	-------

第三节	叠床架屋·····	(142)
-----	-----------	-------

第四节	张冠李戴·····	(146)
-----	-----------	-------

第五节	褒贬不分·····	(149)
-----	-----------	-------

第六节	过度引申·····	(152)
-----	-----------	-------

第五章 语言的误用和变异····· (158)

第一节	语言的误用·····	(159)
-----	------------	-------

第二节	语言的变异·····	(161)
-----	------------	-------

第三节	词语误用与文化缺失·····	(169)
-----	----------------	-------

第六章 语文教育与语言文化的传承·····	(176)
第一节 语言应用中文化缺失的原因·····	(176)
第二节 语文教育的文化属性与语言文化的传承·····	(188)
结语·····	(206)
词语索引·····	(208)
参考文献·····	(216)
后记·····	(220)

绪 论

第一节 选题的背景

计算机和互联网的出现和普及，将信息对整个社会的影响提高到一种绝对重要的地位，信息量、信息传播速度、信息处理速度以及信息应用程度等以几何级数的方式增长，人类进入了信息时代。

信息化在使人类以更快更便捷的方式获得并传递自己创造的一切文明成果的同时，也改变了人类的交际方式。这种交际方式的改变极端地体现为两个貌似对立实则不可分离的特征：全球化和非群体化。一方面，信息技术几乎取消了人类的时间和距离概念。信息技术的发展极大加速了全球化进程，互联网的普及使地球村的村民在任何时间、任何一个地球的角落能够实现即时交际和信息交换；另一方面，信息时代的信息和信息交换遍及世界的每个角落。除了社会之间、群体之间的公众信息交换外，个体间的信息交换日益频繁，甚至将成为主流。此外，信息化还具有另外一个最明显的特征：虚拟化。互联网给人类营造了一个虚拟的世界。在这个虚拟世界中，人们可以自由地与他人即时实现任何可能的信息交换。

2 大众传媒语言中的文化缺失研究

人际交流的全球化、非群体化和虚拟化，不可避免地给语言规范造成了极大的挑战。个中原因并不复杂：全球化带来了语言文字的多样性；非群体化增加了语言变异的可能性；虚拟化刺激了个体语言应用的随意性。

与此呼应，信息时代的大众传媒语言一方面表现出种种不断的创新（参见王建华主编《信息时代报刊语言跟踪研究》，浙江大学出版社 2006 年版）；一方面呈现出急剧增加的误用，其中较为突出的问题是大众传媒语言应用中的文化缺失。

大众传媒语言作为一种“视听语言”，包括报刊语言、广电语言、网络语言，直接作用于受众的视（听）器官，具有导向性、准确性、时代性、多样化和口语化等特点，在促进语言发展、引导语言规范、继承文化传统上有不可替代的作用。然而，由于传媒语言使用者的语言文化修养参差不齐，大众传媒语言常常受到种种负面影响，造成了目前众多语言使用混乱、不规范的现象。普通民众使用错别字、滥用称谓、篡改成语、礼貌语缺失等现象屡见不鲜，一些名人名家名主持人所谓的“口误”每每成为社会大众的热议话题。

有这样一段对话，反映了当前社会人们对礼貌用语的无知：

老李：有一个多月没到您舍下去串门了，您的家父家母可好？

老张：我一直在府上恭候老兄，令尊令堂也常念叨您，二老的身体也硬朗。

老李：您爱人还好吗？

老张：我令爱除了上班就忙家务。内子今年也上学了吗？

老李：我在报上看到您舍弟当上了劳模，恭喜，恭喜。

老张：家兄不也搞了一项发明吗？咱们是同喜同喜啊！^①

这段对话错用称谓和礼貌语，其原因就是对表谦称与尊称的词语没有分辨清楚。对话中画线礼貌语，应分别改为：府上、令尊令堂、舍下、家父家母、爱人、令郎、贤弟、尊兄。

除了错用词语，礼貌语的缺失是人们语言使用中存在的很大问题。语言学家王力先生谈到自己曾收到一些信，信封上写着“王力收”。于是王力先生幽默地回信说：“你在信内称我做尊敬的王力教授，太客气了；你在信封上写王力收，又太不客气了。”^②无独有偶，语言学家王希杰先生也在自己的文章中谈到过相仿的情况：“有一个安徽的初中生给我写信的时候称呼为：‘希杰大哥’，我是吓了一跳；另一个高中生一开头就是光秃秃的三个大字：‘王希杰’。我就想，他们的语文老师老是叫他们修改病句，咋就不修改这种病句呢？”^③

而名人们的“口误”更是贻笑大方，造成不好的社会效应。《艺术人生》的主持人朱军在主持节目时，请毛泽东的嫡孙、毛岸青的儿子毛新宇上台讲述爷爷奶奶的往事。朱军语气沉痛地说：“不久前，毛岸青去世了，首先，向家父的过世表示哀悼。”朱军以“家父”称呼嘉宾的父亲，引起轩然大波，成为有名的“家父门”事件。2007年春节联欢晚会上，舞蹈《小城雨巷》结

① 转引自周显平《谈礼貌用语的常见错误》，《语文教学与研究》1998年第3期。

② 王力：《谈谈写信》，《王力文集》第20卷，山东教育出版社1985年版，第301页。

③ 王希杰：《关于得体性原则相关问题的讨论》，《淮阴工学院学报》2006年第4期。

束后，主持人董卿感慨说：“真是美仑美奂，充满诗情画意。”成语“美仑美奂”原是用来形容房屋高大华丽，董卿以它来形容舞蹈，引起社会大众的热议。浙江一交通电台女主持人在主持一档音乐节目的时候开场白说：“音乐不断，精彩无限，接下来让我们打开潘多拉的盒子，送出一份份祝福。”“潘多拉的盒子”源于一则希腊神话，里面装着许多不祥的事物，主持人却以之来送祝福，完全误解了其内涵。台湾陈水扁在赞扬台湾志工精神时说：“有很多我们的志工团体，不管是政府代表或者是民间企业帮忙等等，这些都是罄竹难书，非常感人的成功故事。”陈水扁以比喻罪状之多、难以写尽的“罄竹难书”来形容志工精神与贡献，成为台湾政坛的笑话。

学术界对此类问题的研究早已介入，论述颇丰。语言学界主要从以下两个方面进行探讨：

一是从语言规范的角度切入，针对语言应用中出现的文化缺失现象，对汉语应用提出意见，讨论汉语规范和发展方向，消除人们在使用语言文字过程中的误解和错误。代表作如李春玲《关于敬辞、谦辞、应答之词等问题》（《中国语文》1996年第3期）、吉常宏《正确使用称谓词》（《纪念王力先生百年诞辰学术论文集》，商务印书馆2002年版）、刘翠霄《约定俗成与语言规范——对成语误用现象的教学思考》（《语文建设》2006年第2期）等，分别就礼貌语、称谓词、成语提出语言的规范使用。作家黄家刚《请勿删改》（《文学自由谈》1997年第2期）谈及一些杂志编辑的随意删改，导致文章出现文化知识错误；训诂学家徐超《也说“怕译书名”》（《中华读书报》1998年4月20日）指出在古文翻译成英文过程中，英译者因为传统文化知识的缺乏导致书名翻译错误百出，等等，从各自从事的职业出发，具体指导语言的规范。其中也有一些理论的探讨，如，施春宏《关于成

语用变和演变的思考》(《汉语学习》2006年第6期)以“七月流火”、“豆蔻年华”、“明日黄花”这三则在现实使用中争议颇多的成语为例,详细描写了它们的现实使用情况,探讨成语用变和演变的原因、关系和价值,对成语用变的规范化原则提出新的思考。邢福义《“人定胜天”一语话古今》(《光明日报》2007年7月19日)以“人定胜天”为例说明词语用法的发展中意义的演变牵动语法关系的变化,当这种变化尚处于动态之中时,使用者不管采用“客观理性式”还是“主观意志式”的观点取向,均各有语用价值,代表了一种非常科学、理性、务实的语言规范观。此类研究以《咬文嚼字》、《汉语学习》、《语文建设》为主要阵地。

二是从文化语言学的角度切入,着眼于语言蕴涵的文化内涵,进行溯源探流、民俗揭秘、人物考古、礼仪点评等工作。俞理明《漫话“老外”》(《语文建设》2001年第6期)就外国人不喜“老外”称谓这一现象,探求词语的发展演变,指出“老外”实际上是中国人对国际友人的通俗而亲切的称呼,从而消除文化差异带来的交流障碍。黄金贵《〈庄子·秋水〉“望洋”新诂》(《浙江大学学报》2006年第3期)集中剖析上古至后世的用例,指出“望洋兴叹”中的“望洋”既不能化为“望车”、“望人”等,也不是传统语言学所说的联绵词,发前人所未见。郭灿金、张召鹏《中国人最易误解的文史常识》(中国书籍出版社2007年版)选择了一批日常交往中容易误解的文化词语,挖掘其中蕴涵着的深厚文化内涵。

总体而言,关于语言应用中的文化缺失研究日益得到重视,到目前为止积累了相当丰富的语言事实,也有一定的理论探讨,在语言规范和社会文化分析方面的研究成果较为突出。但综观历来的大众传媒语言研究,一个明显的不足是分析和解释不够,只

是对材料进行搜集和罗列，未能从语言演变的角度对其作出阐释。在语言的历时研究中，对所发现的语言演变事实作出概括和分析，找出其中的规律，探求语言演变背后的机制，无疑是更为重要的一个方面。这也是本书的研究价值所在。

第二节 研究的内容、方法和价值

一、关于文化概念的界定

文化是一个非常广泛的概念，许多社会学家和人类学家都下过定义。有人曾作过统计，自 1871 年至 1951 年，80 年里关于文化的定义有 164 条之多。《大英百科全书》引用美国学者克罗伯和克拉克洪的《文化：一个概念定义的考评》一书，共收集了 166 条文化的定义（其中 162 条为英文定义）。由此可见，给“文化”下一个严格和精确的定义是非常困难的事情。

一般而言，文化有广义和狭义之分。《中国大百科全书》社会学卷给文化下的定义：“广义的文化是指人类创造的一切物质产品和精神产品的总和。狭义的文化专指语言、文学、艺术及一切意识形态在内的精神产品。”所谓广义的文化，着眼于人类与一般动物、人类社会与自然界的本质区别，正如梁启超在《什么是文化》中称，“文化者，人类心能所开释出来之有价值的共业也”，这“共业”包含众多领域，诸如认识的（语言、哲学、科学、教育）、规范的（道德、法律、信仰）、艺术的（文学、美术、音乐、舞蹈、戏剧）、器用的（生产工具、日用器皿以及制造它们的技术）、社会的（制度、组织、风俗习惯）等。所谓狭义的文化，是指排除人类社会历史生活中关于物质创造活动及其结果的部分，专注于精神创造活动及其结果。

《现代汉语词典》是这样解释“文化”的：“①人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等。②考古学用语，指同一个历史时期的不以分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具、制造技术等，是同一种文化的特征，如仰韶文化、龙山文化。③运用文字的能力及一般知识。”《现代汉语词典》关于“文化”的解释，属于狭义文化。本书稿所研究的“文化缺失”，具体而言，指的就是狭义文化的缺失。

二、研究内容

信息时代的到来，尤其是互联网的普及，报纸杂志、广播电视、电子网络开始进行极大限度的扩展，大众传媒得以高速发展。在这样的背景之下，大众传媒语言的应用与研究得到越来越多的关注和重视。

大众传媒语言文字应用中的文化缺失现象是丰富多样的。本书选取其中最具典型价值的、使用最为频繁的称谓词、礼貌语、成语和文言词作为研究对象，考察这些词语在应用过程中的文化缺失现象，探讨文化缺失产生的原因。

称谓词、礼貌语、成语和文言词作为日常生活使用频率较高的词汇，与大众生活息息相关，并且具有浓厚的民族文化色彩，体现了中国文化传统。一个人如果能正确地使用这些词语，他一定了解词语相关的文化，反之，很可能是由于文化的缺失。如成语“天衣无缝”背后有一个神话传说，是说仙女的衣服没有衣缝，比喻事物周密完善，找不出什么毛病。如果了解了成语背后的文化知识，就不会误写成“天一无缝”。一些因音、形相同或相近而造成的误用，我们认为这是使用者“运用文字的能力及一般知识”欠缺，即《现代汉语词典》对“文化”释义的第三个内

容，属于狭义文化的缺失，因此也是我们研究的内容。

在分析、归纳大众传媒语言中因文化缺失而导致称谓词、礼貌语、成语和文言词误用的基础上，我们指出，语言应用中的文化缺失，一方面是词义发展的缘故，另一方面和大众文化、语文教育密切相关。

从语言发展的内部原因来看，表义不明是导致误用的重要原因。文字错误、关键词义理解错误、不明褒贬义和谦敬义，造成表义不确；词语重叠，造成表义重复；生造词，造成表义模糊。

从语言的外部原因来看，一是受消费文化背景下的大众文化的影响。大众文化具有消费性、通俗性、娱乐性、流行性、大众媒介性等特征，对我们的传统文化产生了重大冲击，其中也包括对语言文化的冲击，导致了语言应用的庸俗化、语言表达的肤浅性、语言使用的随意性；二是与语文教育重知识传授、轻文化传承的现象密切相关。目前的语文教育在所谓科学化探索、标准化考试的进程中，更多地把精力放在了琐碎的知识、技能的传授上，以及对字、词、句、篇的技术分析上，忽视了其中蕴涵着的丰富的文化内涵，出现了重语言知识传授、轻语言文化传承的倾向。通过死记硬背获得的知识，自然容易把“天衣无缝”写成“天一无缝”、把“粉墨登场”理解为褒义词。在新时期如何做好文化传承，是目前教育学界需要考虑的一个问题。

我们同时也看到，一些词语在语言文字工作者看来是不规范甚至是错误的，但却被大众接受。有很多人持有这样的观点：“语言本来就是随着时代不断变化发展的，许多字、词的意义都有根本的改变，这是正常现象。语言学家或专业人士进行研究无可厚非，普通人只要使用这些词能够清楚表达自己的意愿与人交流就可以了。”当年鲁迅先生嘲笑章士钊把“每下愈况”错写成“每况愈下”，而今却是错误的“每况愈下”淘汰了正确的“每下

愈况”。新华社新闻研究所在1987年针对新闻稿的语病和错别字专门汇编成册，出版了《新闻语病汇析》（新华出版社1988年版），而在现如今的新闻媒体界，当时的错误现在却是大行其道。在大众传媒语言强势发展的今天，我们该如何面对实践和理论不相符合的情况，即如何判断语言误用的规范标准，这也是本书的一个重要内容。

我们以2004—2008年《咬文嚼字》杂志上出现的涉及文化原因而造成语言误用的例子作为考察对象，对语言误用的文化缺失加以分析，归纳为四点原因：一是物质文化知识缺失，包括缺乏古器物与词义关联的知识、缺乏建筑与词义关联的知识、缺乏战争与词义关联的知识、缺乏身体与词义关联的知识、缺乏动物与词义关联的知识、缺乏天文与词义关联的知识；二是制度文化知识缺失，包括不了解汉语谦敬和称谓等礼俗、不了解社交礼俗、不了解婚姻和丧葬礼俗、不了解祭祀礼俗、不了解风俗；三是精神文化知识缺失，包括不明典故、不明宗教知识、不明文学常识；四是汉语知识缺失，包括不了解古今常用义、不明用法或词性、因形近音近而“望文生训”、因词语生僻而难解。简单地讲，就是语言文字使用者的古文功底不够扎实导致了误用。

现代汉语是从古代汉语发展而来的，大部分词语都能在古汉语中找到源头。如何解决好合理吸收古语词和正确使用古语词这一对矛盾，是处理文化原因造成词语误用的首要考虑问题。对此，我们要有历史发展的眼光，既要看到词语在古代汉语中的意义，也要尊重现代汉语的用语习惯。以“令尊”为例，如：

丁聪所以被称为“小丁”，大概和他的令尊被称为“老

丁”有关。(《张郎且莫郭郎》，《南方周末》1997年1月10日)

“令尊”前面加人称代词，这是作家汪曾祺对丁聪父亲的称呼，被人引为诟病。汪曾祺出生于士绅世家，家学渊源深厚，从小接受正规的传统教育，语言功底精湛，怎么会有这样的错误呢？其实这是汪曾祺的“仿古”。在近代汉语时期，“令尊”不但可以尊称对方的父亲，也可以尊称第三者的父亲，在前面可以加第二、第三人称代词^①。如，《连城璧》申集：“只怕你令尊的家法，没有这般处得他痛快。”《绿野仙踪》第四十三回：“苗三道：‘这是泰安州温公子。当年做过陕西总督，即他令尊也。’”汪曾祺所写的“他的令尊”就是仿照古汉语时期的用法。

当然，探究词语在古汉语中的使用，并不是提倡“仿古”。在现代汉语时期，词语虽合古义，但要尊重现代汉语的用语习惯。又如：

我们请来了以“一指禅”和“站桩功”闻名遐迩的少林寺主持海灯法师。(姜昆：《笑面人生》，上海人民出版社1998年版)

“主持”为负责掌管意，在现代汉语里我们把负责电视节目的人叫做“主持人”。在古汉语中，“主持”也可作为负责掌管寺院者的职称，如《醒世恒言·佛印师四调琴娘》：“神宗道：‘卿既为僧，即委卿协理斋事，异日精严戒律，便可作本寺主持。’”

^① 周志锋：《“令尊”类词语用法的历史考察》，《语言文字应用》2003年第2期。

这个意义我们在现代汉语里写作“住持”。以“主持”称呼寺庙方丈，虽合古代文献传统，但既然现代汉语时期社会大众已基本上接受“主持”为动词意、“住持”为名词意这样的分工，我们还是尊重社会大众的用语习惯为好。

沦陷区的同胞在抗战中所表现的奇迹，真是所谓罄竹难书。（邹韬奋：《抗战以来》）

“罄竹难书”出自《吕氏春秋·明理》篇。文中列举了大量灾异现象，认为是国君无道招致的，预示着君臣的灾难和国家灭亡，“此皆乱国之所生也，不能胜数，尽荆越之竹，犹不能书”。从字面意思看，是指“用光了竹子都写不完，形容事实很多”，但因为受到典源语境的影响，“罄竹难书”用于比喻事实（多指罪恶）很多，难以说完，修饰罪恶、灾难之类反面的事物，如，《明史·邹维琰传》：“忠贤大奸大恶，罄竹难书。”刘师培《悲佃篇》：“满洲入关，虐民之政，罄竹难书。”虽然“罄竹难书”偶有来形容正面的事情，如上例所举的《抗战以来》，但这种用法一直都没有流行开来，至今我们还是习惯使用该成语作贬义词。

以“令尊”、“主持”、“罄竹难书”为例，我们认为，判定是语言的误用还是语言的变异，需要具备深厚的语言文化知识，综合考量词语的语用价值。因此，我们提出语言的规范标准，即表义的明确性原则和形式的普遍性原则。如果背离这两个原则的语言变化会被判定为误用，如果合乎这两个原则的语言变化则是语言的变异。同时，我们也要看到，语言的变异和误用这两个范畴并不是完全分离的，在特殊的接受心理下，误用逐渐被接受为词语变异。